

汉译世界学术名著丛书

docsriver.com  
商家本本店

# 卡布斯教诲录

〔波斯〕昂苏尔·玛阿里 著



汉译世界学术名著丛书

# 卡布斯教诲录

〔波斯〕昂苏尔·玛阿里 著

张 晖 译



商务印书馆

2001年·北京

所有权利保留。  
未经许可，不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书  
卡布斯教诲录  
〔波斯〕昂苏尔·玛阿里 著  
张晖译

---

商务印书馆出版  
(北京王府井大街36号 邮政编码100710)  
商务印书馆发行  
北京冠中印刷厂印刷  
ISBN 7-100-03235-0/B·436

---

1990年7月第1版 开本850×1168 1/32  
2001年4月北京第4次印刷 印张6 $\frac{3}{4}$  插页4

定价：12.00元

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 商家 本本书店  
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为  
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



QĀBŪS - NĀMEH

(*Persian*) *Onsor al-Ma' āli Keykāvūs Ibn Eskandar*

Bongah - e - Tarjomeh va Nashr - e - Ketāb

Tehrān 1968

本书根据德黑兰翻译出版中心1968年版译出

# 汉译世界学术名著丛书

## 出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年至1998年先后分八辑印行了名著三百四十种。现继续编印第九辑。到2000年底出版至三百七十种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

2000年6月

1001/25

## 译 者 序

昂苏尔·玛阿里的《卡布斯教海录》是波斯中世纪时的一部散文名著。伊朗的“诗人之王”、著名学者巴哈尔(1866—1951)称它是“伊斯兰文明的百科全书”。(见《风格探讨》第二卷第113页,德黑兰1958年版,原文为波斯文)英国历史学家珀西·塞克斯也曾向人们推荐这本书,他在谈到《卡布斯·那梅》(即《卡布斯教海录》)一书时说:“假如有人问我波斯人写的哪一本书最能引起英国读者的兴趣,我愿意推荐齐雅尔王子凯伊·考斯写于公元1082年的一本有关生活的道德与规范的著作。这本书论述了家长的责任、打猎、马球、婚姻、教育和医药等问题。”(《阿富汗史》第一卷下册第333页,商务印书馆1972年版)

下面我仅就这本《教海录》的作者简历、全书的内容及对后代的影响等问题做一简单介绍。

昂苏尔·玛阿里的全名叫作阿米尔·昂苏尔·玛阿里·吉卡乌斯·本·阿斯坎达尔·本·卡布斯·本·瓦士姆吉尔·阿本·兹雅尔。从全名可知他是兹雅尔(亦称“阿勒·兹雅尔”)王朝的王子。他的高祖是兹雅尔。他的曾祖是兹雅尔王朝的第二任国王瓦士姆吉尔(935—967在位)。他的祖父是第四任国王卡布斯(976—1012在位)。他的父亲叫阿斯坎达尔。他自己叫昂苏尔·玛阿里·吉卡乌斯。他曾获有“阿米尔”的尊号。

兹雅尔王朝的统治范围大约在现在伊朗的中、北部地区,包

括：吉兰、马赞德兰、胡泽斯坦、法尔斯、克尔曼、伊斯法罕各省。王朝共存在了114年(928—1042)。它的东北方向是萨曼王朝(892—999)，它的南面和西南面是白益王朝(938—1056)。三个王朝曾一度鼎足天下，为扩大领地，经常明争暗夺，大动干戈。昂苏尔·玛阿里的祖父卡布斯登极不久，便遭到白益王朝的侵袭。结果国土沦丧，他本人也流落他乡。经过十八年的积蓄力量之后，他才又得以卷土重来，再次于塔布列斯坦和古尔冈站稳脚跟，恢复统治。

卡布斯，一方面，才学颖异、学识渊博，谙熟天文、历史、哲学等各方面的知识，能工诗作赋，并擅长书法。许多学者雅士、文人骚客都前来投奔，麇集在他的宫中，其中有些人如：阿布里·比隆尼等在当时还颇负盛名。但是另一方面，他残忍暴虐，从不恕人，以至激怒了一部分贵族。他们因此暗地勾结他的儿子法拉克·玛阿里，策动了政变，逮捕了他，并治以死罪，之后便拥戴法拉克做了国王。

卡布斯的遭遇说明当时社会的动荡不稳，兹雅尔王朝已处于内忧外患、摇摇欲坠之中。昂苏尔·玛阿里正是在这样的时代背景下，于1021年(即卡布斯倒台九年后)出生的。

由于昂苏尔·玛阿里的伯父法拉克的篡权，他的父亲阿斯坎达尔便失去做国王的机会。但这使他不致于陷入繁杂的政务和勾心斗角中去，因而可以拿出更多的时间来培养、教育自己的儿子。他是一个很有远见的亲王，不仅让儿子学习宗教、天文、数学、历史、文学、语言、哲学等各科知识，还让他学习兵法、骑马、射箭、武功、狩猎、格斗、游泳等等；不仅教他各种礼仪，还让他学习各种技艺。这不仅使他后来具有游刃社会、应付事变、发展自己的能力，而且也为他在老年时总结一生，写出教诲性的文字打下了坚实的基础。



这个时期，又先后兴起两个王朝：一个是伽色尼，一个是塞尔柱。

伽色尼王朝由突厥人于962年在阿富汗建立。到玛赫穆德苏丹在位时期(998—1030)达到鼎盛。

塞尔柱王朝亦是由突厥人建立的。约1000年时，他们从中亚北部草原迁徙到锡尔河下游地带，接受了伊斯兰教。约在1025年称臣于伽色尼玛赫穆德苏丹。但在玛赫穆德死后不久，即1037年，他们在霍腊散贵族的支持下打败了伽色尼王朝的玛斯伍德苏丹，并趁机扩张领土，于1042年完全兼并了兹雅尔王朝。年仅二十一岁的昂苏尔·玛阿里便从此失去了王子的优越地位。这使他在一定程度上接触并了解了下层社会，对于商人、农民、手工业等各种职业都有了一定的感性认识。

昂苏尔·玛阿里曾到伽色尼王朝的京城加兹尼生活了八年，并在那里同玛赫穆德的女儿卡兹·玛赫穆德·本·纳赛尔丁公主结为夫妻。在伽色尼王朝被塞尔柱王朝战败，退到印度后，昂苏尔也曾到过那里。他在伽色尼宫廷，曾侍奉过牟杜德苏丹。后来，他为了同东罗马帝国作战，便来到阿塞拜疆地区的甘芝城，在阿布·萨瓦尔·沙达迪国王的宫中供职。这两段宫廷生活，使他加深了解统治阶级内部的状况，并取得了统治国家、统帅军队的经验。

昂苏尔·玛阿里和他的父亲阿斯坎达尔是否做过国王呢？众说纷纭，有人认为：他们从未做过国王。（见赛义德·纳菲斯为《卡布斯教海录》写的前言，德黑兰1968年版）也有人说：他们晚年时，在领地不大的较偏僻的山区进行过统治，因此才获得“阿米尔”的称号。但他们所统治的地区，并不是完全独立的国家，而须向塞尔柱王朝称臣纳贡。（见阿敏·阿布达勒·玛智德·巴德维博士《谈〈卡布斯教海录〉》第59—81页，德黑兰1956年版）

总之，才华横溢、满腹经纶的昂苏尔·玛阿里在这动荡不安、弱肉强食的社会中积累了许多生活经验，到老年时，完全具备了写出一部全面论述“伊斯兰文明”著作的条件。

昂苏尔·玛阿里只有一个儿子，名字叫做吉兰沙赫，这本《卡布斯教海录》就是写给他的。

这本书的波斯文名字为：《Ghābus Nāme》，直译为：《卡布斯·那梅》，即《卡布斯书》。Ghābus 是昂苏尔·玛阿里的祖父的名字，但是此书既不是 Ghābus 所写，又不是写给 Ghābus，那么名从何来呢？一般认为：大概是 Ka'wus 或 Kika'wus（即“卡乌斯”或“吉卡乌斯”，这才是昂苏尔·玛阿里本人的名字）所误。但虽为“误”，却又认为：既然《Ghābus Nāme》已流传开，就没必要再更改了，因此听任至今。

为什么笔者没有直译成《卡布斯·那梅》或《卡布斯书》，而译成《卡布斯教海录》呢？

在赛义德·纳菲斯所勘正的版本中有这样一句：“孩子啊！你可知道：这本教海录或吉祥书共分为四十四章……”（《绪言》部分的末尾处。重点号为笔者所加。）因此，赛义德·纳菲斯便认为：这本书若叫做《教海录》（《Nasihāt Nāme》）才更合适。

笔者很赞同赛义德·纳菲斯博士的观点，并认为书的译名取“教海录”，较之音译为“那梅”或直译为“书”，给读者的概念更加明确，因此便取了《卡布斯教海录》作为此书之名。

这本《教海录》写于何年呢？一般认为写于1082年，即作者61岁时（按伊斯兰历则为63岁）。

赛义德·纳菲斯认为：作者死时约80岁，即在1101年时。

但也有的学者认定他死于1069年。（见扎比赫拉·萨法博士

的《伊朗文学史》,德黑兰 1957 年版)如果这是对的,那么他的生年和写书的年代则应大大提前才对。

《卡布斯教海录》是怎样一部书呢?这部书以睿智深邃的思想、诱导劝诫的口气、言简义赅的语言,论述了波斯中世纪的宗教信仰、伦理道德、社会生活、风俗习惯、科学文化、国家管理、经济、军事、哲学思想等各方面的问題。其书寓理于文、警策隽永,议论中夹有许多有趣的故事和格言诗句,颇引人入胜、寓意深刻。其书既是一本社会科学著作,又是波斯古代的优秀散文作品。

这本书的开篇为《绪言》,之后共分为四十四章进行论述。

《绪言》阐明了作者写这本《教海录》的宗旨。

这四十四章的内容十分繁多,包括:

要信仰虔诚、遵守教义、善于学习、慎思择言,把自己培养成为知识渊博、道德高尚的人。

要遵守伦理道德、处理好各方面的关系,诸如:扶老携幼、孝敬父母、善待妻子、教育子女、分清敌友等。

要善于理财管家、勤劳俭朴,会调剂个人生活,懂得吃饭、饮酒、娱乐、沐浴、休息、狩猎、打马球等各种规矩。

要学会各种本领,以便将来不论在什么情况下都能立足社会、发展自己,如:要懂得医学、畜牧、天文、星象、诗律、音律、教规、教法,会经商、务农、做工,并具备做文书、法官、大臣、宰相、统帅、乃至国王的能力。

全书虽然内容庞杂、纵横交错,却逻辑严谨、阐述明晰。书的开始部分首先交待了指导思想,之后很有条理地论述了各种问題,最后则从理论角度加以概括总结,指出不论做什么工作都应品德高尚。

这本书从写成(1082)到现在,已经整整九百年了。虽然时过境迁,变化沧桑,今日读来,却仍有许多给人启迪、发人深省之处。

但是这部书的价值并不局限于教海的范畴。它的有些篇章还反映了当时的社会生产力和科学技术水平,以及当时医学、兽医学、天文学、测量学、诗歌、音律等各方面的状况,也反映了当时上层建筑的结构,及其法律、风俗习惯等等。作者甚至还论及了兵法。如《论做统帅》一章可以称作一篇军事论文,无怪乎有些伊朗学者认为作者很有军事才能。

此外,这部书还在一定程度上反映了当时的社会生活。有些篇章,如《论买奴婢》反映出直到十一世纪时,在上层贵族家庭中,还在广泛地使用奴隶,并且可以随便买卖他们。

但是历史上的不论怎样有价值的书籍,都有其局限性,这部书当然也不例外。

首先需要指出的是:书中许多内容都明显地反映了作者的封建统治阶级的思想。他甚至引证其他诗人的诗句说:

“假若贱奴妄想称霸为王,  
掐断他的喉咙也理所应当。”

(见本书第10页)

其次,书中还有一些唯心主义的内容。比如:认为根据星辰的运行情况,能“观察到某人的出世,和预测人事祸福”(见本书第142页)。认为人还在胎中时,就能“决定其命运”,(见本书第143页)可以通过相面决定人的职业等等。(见本书《论买奴婢》一章)

我想,我们只要本着取其精华、剔其糟粕的精神研读此书,定能受益匪浅。

《卡布斯教诲录》写成后，很快就流传开了。人们纷纷传抄，援引书中的警句，讲述书中的故事，把它视为做人的规范、教育子女的教材。

在《教诲录》写出48年后，波斯著名的苏菲派诗人萨纳依(1072—1141)在他的名著《真知园》(1130)中，便引述了《教诲录》中的许多故事，不同的只是改编成了韵体形式。

在此之后，明显地受到《教诲录》影响的，有十多个作家、诗人或历史家。如：穆罕默德·欧菲、卡兹·阿赫玛德·卡法里、霍斯鲁·德赫拉维、加米等。他们不只是只言片语地引证，而是大段地援引《教诲录》的内容或转述其中的某些故事。

真正有价值的著作都会或迟或早地流传到其他国家去。

在《教诲录》写出后不过三个多世纪，奥斯曼帝国的苏丹穆拉德二世(1421—1425在位)刚登极不久，便下旨委托阿赫玛德·本·阿里亚斯将《教诲录》翻译成土耳其文(1421—1424年译成)。

土耳其文的《教诲录》的铅印本也早于其它文字出版，即在1880年。

《教诲录》的法文译本于1886年在巴黎出版。在这之后，德、英、俄、阿拉伯、日文等译本也相继问世。这些译本都不只一次地再版，有的译本(如俄文)一版的印数就达50,000册之多。

波斯文版的铅印本于1868年在德黑兰出版，之后多次再版。到1968年时已达16版次。此外，在印度的孟买也曾于1896年出版波斯原文的《教诲录》，后来亦再版数次。

前面提到：起初《教诲录》的流传是靠了辗转传抄。因此流传至今的手写本，也就成了价值极高的珍品。那么有几个主要的善本呢？

1. 法塔赫善本：

藏于土耳其伊斯坦布尔的法塔赫图书馆。缮于1227年，为最早的手抄本。

2. 里丹善本：

藏于荷兰的里丹图书馆。缮于1319年。

3. 德黑兰善本：

藏于伊朗德黑兰国民图书馆。缮于1349年。赛义德·纳菲斯曾做过勘正工作，并于1933年在德黑兰铅印出版。

4. 不列颠博物馆善本：

藏于英国不列颠博物馆的图书馆中。缮于1457年。

5. 巴黎善本：

藏于法国巴黎国民图书馆中。缮于1474年。

笔者的中文译本主要根据古拉姆·侯森·尤瑟菲博士所勘正的《Khābus Nāme》(节本)(德黑兰1968年版)译出的。尤瑟菲的这个版本是以最早的法塔赫善本为基础，并参考了其他四个善本勘正而成的。由于此版本不是全本，因此，凡缺的部分，除一处笔者根据里丹善本做了补译外，其他各处均根据赛义德·纳菲斯所勘正的《Khābus Nāme》(德黑兰1968年版)做了补译。凡补译部分均在注释中做了说明。

## 目 录

译者序	i
绪言	1
第一章 论认识至尊的真主	5
第二章 论创立世界和颂扬先知	7
第三章 论要对主感恩戴德	9
第四章 论对富有者的额外要求	11
第五章 论感念父母之恩	15
第六章 论高贵有赖于才智	17
第七章 论慎思择言	30
第八章 论牢记圣王阿努什拉旺的训谕	39
第九章 论老年和青年	42
第十章 论饮食的节制和饮食的规矩	49
第十一章 论饮酒的规矩	51
第十二章 论请客和作客	54
第十三章 论开玩笑、下棋或玩“纳尔德”	59
第十四章 论爱情	62
第十五章 论房事	67
第十六章 论沐浴	68
第十七章 论休息	69
第十八章 论狩猎	72

---

第十九章	论打马球	74
第二十章	论战争	75
第二十一章	论积累财富	78
第二十二章	论托付财物	82
第二十三章	论买奴婢及如何识别其优劣	84
第二十四章	论添置家产	91
第二十五章	论买马	93
第二十六章	论娶妻	97
第二十七章	论教育子女	99
第二十八章	论交朋结友	105
第二十九章	论警惕仇敌	109
第三十章	论惩罚、乞求和满足	116
第三十一章	论遵守教义、教规和执法	120
第三十二章	论做生意	128
第三十三章	论医学	135
第三十四章	论天文	141
第三十五章	论吟诗作赋	144
第三十六章	论弹唱	147
第三十七章	论侍奉君王	151
第三十八章	论做国王的陪臣	155
第三十九章	论做文书	157
第四十章	论做宰相	165
第四十一章	论做统帅	170
第四十二章	论做国王	172
第四十三章	论做农民或掌握任何一种手艺	182
第四十四章	论品德高尚	184



## 绪 言

奉至仁至慈的安拉之名  
赞美创造世界的真主，并颂扬先知穆  
罕默德及其家族<sup>①</sup>

据说这本教诲录所记载的都是阿米尔·昂苏尔·玛阿里·吉卡乌斯·本·阿斯坎达尔·本·卡布斯·本·瓦士姆吉尔·姆里·阿米尔·穆玛尼<sup>②</sup>同他的儿子吉兰沙赫的谈话。

孩子啊！你可知道，我已经年迈体衰，精力殆尽。白发苍苍和满脸皱纹，预示着我的生命将歿。因此我想撰写此书，以使我的思想百世流传。

孩子啊！由于我的名字即将补进先贤们的名册，因此我打算把我对世事之评论、办事之原则都一一记录下来，以留下美名，并使你从我的慈爱中获得充分的教益，不仅能在时代的压迫面前坚强不屈，并且能不断地增长才智，以便在两个世界<sup>③</sup>中都争得荣誉。你千万不要对此置若罔闻，辜负了我这作父亲的一片心意。假若你

---

\* 这个标题为译者所加。

① 此句原文是阿拉伯文。

② “阿米尔”，是波斯对于执政者、指挥者以及亲王、王子等人的尊称。“本”意为儿子。即：昂苏尔·玛阿里·吉卡乌斯阿米尔是阿斯坎达尔的儿子，卡布斯的孙子，瓦士姆吉尔的重孙。“姆里”意为朋友。即瓦士姆吉尔是阿米尔·穆玛尼（即“哈里发”）的朋友。

③ “两个世界”，在一般情况下指地界和天界，或此世和彼世。有时也可解释为，肉体的世界和精神的世界。

对我的教诲不以为然，那么定然会有另外的知音来聆听，接受教导。

当前比较普遍的现象是：儿子对于父亲的教诲听而不闻，不去照办。而年轻人一般又都很浮躁，好象心里装着一团烈火，往往并未进行认真的审视思考，就主观地认为远比自己的父辈博学多才。即使如此，但是出于父辈的责任及对于晚辈的爱护和期望，使我不能保持沉默。于是我按照自己的习惯，把曾经做过的教诲辑录在一起，择其较为重要者分门别类，并以言简意赅的形式编纂成此书。只要你认真研读，定然茅塞顿开。不管怎样，于我则应该努力尽其父辈之责。正如人们常言所说的：“作为演说家，就要滔滔不绝，口若悬河。即使听众表情冷漠，自己的情绪也不能低落。”

孩子啊！你可知道：人的本性就是要向世界孜孜不倦地追求本应属于他自己的东西，然后再把它遗留给最亲近的人。在这个世界上，理应属于我所有的，就是这本教诲录，而你便是我至亲的亲人。我很快就要去世了，作为遗产留给你的便是这本教诲录。我希望你不要固执己见，警惕沾染恶习。

孩子啊！你是名门贵胄，一言一行都应不愧于这个伟大而高尚的称号。不论你的父亲还是母亲，都属于王族的近支。你的祖父沙姆斯·玛阿里·卡布斯·本·瓦士姆吉尔国王，是阿嘎士·瓦哈丹的后裔。阿嘎士·瓦哈丹是吉·霍斯鲁时期的国王。阿嘎士·瓦哈丹的事迹，在阿布·姆雅德·巴拉黑<sup>①</sup>所撰写的《列王记》中曾有记载。这块吉兰土地就是由他遗留给你的父辈们的。你的祖母，也就是我的母亲，是玛尔兹邦·本·鲁斯坦姆·本·沙尔文

---

<sup>①</sup> 阿布·姆雅德·巴拉黑，是十一世纪时的著名历史学家、作家和诗人。他写有散文体的《列王记》和《世界传奇》等书。他是第一个把约瑟和佐里哈的爱情故事改编成叙事诗的人。

亲王的女儿。沙尔文亲王著有《玛尔兹邦记实》一书。他的前第十三代曾祖卡布斯·本·盖巴德，是正义的阿努什拉旺王的兄弟。你的母亲是卡兹·玛赫穆德·本·纳赛尔丁王的公主。我的祖母是皮鲁赞王和迪勒曼王的后裔。

孩子啊！你现在该清楚了：你的血统有多么高贵，决不同于凡夫俗子。虽然你的表现使我感到欣慰和喜悦，但我认为还应当再多做些教导。

孩子啊！你该知道，我很快就要弃世而去了，而你也终于会步我后尘而来。在这尘世浮生中的一切劳累辛苦，都不过是为永恒的净世所做的准备。而对净世应看得比尘世更为重要。但彼世的一切生活所必需，却都要靠此世来挣得。这就象耕种一样，人们在田地里种植了庄稼，却并不在田地里就地消耗，而是运回村落。所不同的只是其收获物不是庄稼而是善良或邪恶罢了。君子之品德美如雄狮，小人之恶习丑似野犬。野犬一旦捕得猎物，便迫不及待地立地狼吞虎咽；狮子却总是把自己的捕获物拉到另外的地方，慢慢食用。你的猎场便是这个尘世，你所追猎的对象即是知识和善行。现在你去驰骋行猎吧！以便能在未来的世界欣赏这些猎物，并用此向至仁至圣的主奉献，以尽一个奴仆的微责。谁若想真心敬拜并顺从至尊的主，就必须象柴火一样，它愈谦卑地倒置，火焰便愈旺愈烈。决不能象水那样，它上升得愈高，向下栽得却愈急愈重。其结果只会是远离，甚至悖逆至尊的主。所以只有把自身看得卑微低下，才能对神圣的主信仰诚挚。

啊！至德至善的安拉<sup>①</sup>！您所成就的此书，共分四十四章，即：

第一章 论认识至尊的真主

第二章 论创立世界和颂扬先知

<sup>①</sup> 此句原文为阿拉伯文。

- 第三章 论要对主感恩戴德
- 第四章 论对富有者的额外要求
- 第五章 论感念父母之恩
- 第六章 论高贵有赖于才智
- 第七章 论慎思择言
- 第八章 论牢记圣王阿努什拉旺的训谕
- 第九章 论老年和青年
- 第十章 论饮食的节制和饮食的规矩
- 第十一章 论饮酒的规矩
- 第十二章 论请客和作客
- 第十三章 论开玩笑、下棋或玩“纳尔德”
- 第十四章 论爱情
- 第十五章 论房事
- 第十六章 论沐浴
- 第十七章 论休息
- 第十八章 论狩猎
- 第十九章 论打马球
- 第二十章 论战争
- 第二十一章 论积累财富
- 第二十二章 论托付财物
- 第二十三章 论买奴婢及如何识别其优劣
- 第二十四章 论添置家产
- 第二十五章 论买马
- 第二十六章 论娶妻
- 第二十七章 论教育子女
- 第二十八章 论交朋结友

- 第二十九章 论警惕仇敌
- 第三十章 论惩罚、乞求和满足
- 第三十一章 论遵守教义、教规和执法
- 第三十二章 论做生意
- 第三十三章 论医学
- 第三十四章 论天文
- 第三十五章 论吟诗作赋
- 第三十六章 论弹唱
- 第三十七章 论侍奉君王
- 第三十八章 论做国王的陪臣
- 第三十九章 论做文书
- 第四十章 论做宰相
- 第四十一章 论做统帅
- 第四十二章 论做国王
- 第四十三章 论做农民或掌握任何一种手艺
- 第四十四章 论品德高尚

## 第一章 论认识至尊的真主

孩子啊！你可知道，宇宙间没有不为人们所了解的事物，不论它们正存在着，或者已经消失了，还是将要出现。唯有光荣伟大的造物主不能被人们所认识。除真主之外，任何事物都是可以认识的。可以把了解“不可了解的真主”比喻为在坚石上打印记。了解者如同印记工。他只有打印记的意愿还不够，因为并不是任何物体都能被打上印记的。难道你没有看到：由于蜡比石头较容易打出印记，所以能用蜡来封印，而用石头则不行吗？总之，任何事物

都是可认识的，唯独真主不可认识。

你能述说出自己周围事物的情况，但决不能想象出真主的形象。当你看到了具体的物品时，就应当立即想到创造它的是谁。一刻也不要被具体的事物遮蔽住眼睛，而忽视了对造物者的感谢。因为不论“一刻”多么暂短，都要占据一定的时间，而时间都是有首有尾的一个过程。

由于世界的大门总是紧闭的，不会慷慨地开启，所以不要期待从它那里得到施舍。应当专心致志地向造物主祈愿慈爱和恩惠，而不要去徒然想象真主本人的形象。否则就会象一个迷路失津的人，专门在错误方向上去寻路一样。正如先知<sup>①</sup>（祈真主赐福于他）所说的：“应当专心一意地向主祈愿施恩，而不要去想象真主本身。”<sup>②</sup>假如造物主不以神圣的经文约束子民，并为他们指明道路，他们是不可能接近至尊至圣的主的，所以你在至圣的主的尊称上所加的每一个形容词，每一句颂扬都应当是一个弱小者的内心的呼声；因为对于伟大的主的仁慈和恩泽，你无论怎样赞美，也是不能穷尽的。既然你连颂扬主的资格都没有，还奢谈什么认识主呢？

只有主才真正是独一的，你无论如何也不会成为独一的。当认识了“独一”这个真理后，才能成为真主的虔诚的信徒。只有至尊的真主才是独一的，除此之外，都存在两个以上。比如：事物的特点都是双重的；物体之所以能够排列，是因为有两个以上；有单数，便有复数；有共性，便有个性；有延伸，便有衔接；有本质便有现象；有正面，便有反面；有母体，便有繁衍；有主要，便有次要；有这种可能，便有那种可能；与此相似，也能与彼相似；有这种要素，就有那种要素；指地点，便占有一定的面积；指时间，便有一定的局

① “先知”指伊斯兰教的创始人穆罕默德·穆斯塔发。

② 此句原文是阿拉伯文。

限；有特殊，就会有一般；有质量，便有数量；有犹豫，也就有所肯定；但是唯独对于真主却难以置言。一切事物都能找到与之相对立、相区别的另一事物，都有其形象，都能与它物相比较；所有这一切都有双重性；然而只有真主却是不可名状的。

所以，在你心中所应树立的独一性，不是对主的具体的形象，而是创造了万物的至尊的主。要把这看做是毋庸置疑的。主是至高无上的，他的名字是光荣圣洁的。<sup>①</sup>

## 第二章 论创立世界和颂扬先知

孩子啊！你可知道，至尊的主创立世界，并非随心所欲、不拘绳墨，而是符合天经、遵循地义的。在他看来，实有优于虚无，健全优于腐朽，富足优于贫乏，美丽优于丑陋，智慧聪睿优于愚昧无知。所谓“符合天经”，是指应舍弃昏聩妄言；所谓“遵循地义”，是指应选取美善明智。

他有神奇的能力；虽然不是太阳，却光照大地；虽然并非浓云，却普降甘霖。他能够不用基本元素便创制出新的物品；不看星、辰、日、月，便知人们的生死寿限。是的，他所创造的世界都是遵循着一定的义理。

他能让一些事物生存，而让另外一些事物消亡。正是他，能使世界上分出尊、卑、贵、贱，否则社会定将紊乱。任何事物都应有合理的秩序，因此也就需要有调节这种秩序的人。作为社会，也同样如此。之所以有胜利者、有失败者；有的卑贱、有的高贵；一切都有赖于伟大的真主。虽然你能感到真主的存在，却不会了解到他的意图。虽然你不知他在如何主宰着世界，也看不到他的形影，却

<sup>①</sup> 此句原文是阿拉伯文。

能感觉到他的确在主宰着一切。

假如土地不能结出硕果，请不要责怪土地；而若星辰不能为你带来吉祥福运，也不必诋毁星辰，因为星辰虽能标示吉凶，它却和土地一样，其本身是无能为力的。当土地十分干旱时，便结不出任何的果实。星辰也是这样，它自己并不知道会带来怎样的吉凶。世界的安排根据了一定的义理，符合义理，才能结出累累之果，所以主所创造出的世界并不是杂乱无章的。

你可以看到真主所创制出的动物和植物，衣着和饮食，以及一切美好的事物，都是遵循着一定的义理。正如经书中所写的：“我没有以游戏的态度创造天地万物，我只本着真理而创造之……。”<sup>①</sup>

你可知道，真主从不随随便便地施惠予世界。他所赐给的恩泽与给养都是有意义的，都是为了满足你每日的必需。真主创造了人，而人需要饮食，于是造人之后，又为人准备了一切的给养。而人还需要文明和秩序。没有文明和秩序，便不会脱离野性，而显得粗鄙浅陋。假如受惠无穷却不知谢恩，那便是不懂事理，忘恩负义。而至善的真主是不愿向野调无腔者施惠的。正如经书中所写：“在天上你们的给养。”<sup>②</sup>

正因为如此，真主给世人派遣来先知，以便把恩惠、知识和衣食传送给世人。并教导人们感谢施恩者，使他们懂得：创造世界是遵循着正义的原则进行的。凡正义者都是合理的。而这一切合情顺理的事物，都是真主的恩泽，都为人们日常所享用。但这些恩泽只有通过明了神意的先知才能传送给世人。所以，假如只知享用

<sup>①</sup> 见《古兰经》第四十四章烟雾(晴罕)第38、39节。

<sup>②</sup> 见《古兰经》第五十一章播种者(达理雅特)第22节。有的版本引的是第三十一章播种者(达理雅特)第56节里的话：“我创造精灵和人类，只为要他们崇拜我。”也有版本援引第九十六章血块(阿赖格)第5节的话：“他曾教人知道自己所不知道的东西。”



至尊的真主的恩惠，却忘记了传达神意的先知，是很不对的。因为没有先知的指引，世人是得不到真主的恩惠的。你已看到真主是多么至仁至尊，慈爱无边，施惠于万民，为世人带来希望。他派出使者，以便把惠赐传送于民，而他的使者忠于职守，尽心尽力，因此世人也应当为这些忠诚的使者，即先知们祝福。笃信他们的信仰，感念他们的盛德，并且每日履行拜功，敬祷真主，以长留美名，得到人们的称赞。

### 第三章 论要对主感恩戴德

孩子啊！应当感念大慈大悲的主的盛德，即使按照常理而不从良心出发，也该如此。为了谢恩，即使倾其所有，也不及主的恩德的千分之一。

按照礼节，在接受真主的厚惠之后，有很多微表谢意的方式。为此，伊斯兰教提出了五个方面的要求；有两个方面是专门针对富有者的<sup>①</sup>，但是另外三个方面，一般平民百姓也应当做到，包括：心口如一、言行相符；每日五次祈祷；每年三十天的斋戒。

但是对真主所陈述之词必须千真万确，否则主是不会接受的；向真主祷告时，要时刻不忘自己作为奴仆的身份；斋月期间，要不断念及真主的伟大。当说道“我是你的奴仆”时，要真如戴上了奴隶的镣铐；当说道：“你是一切的主宰”时，必须真心对他俯首听命。假如说道“你的奴仆完全顺从于你”时，便不能表现出一丝的违忤；因为你若对真主不敬，你的奴仆也会对你叛离。你应清醒地看到：你对你的下人所施的小恩薄惠，若同真主对你的大恩厚惠相比，只

<sup>①</sup> 这两个方面一是“课”或“济”，即纳天课，救济贫民；一是“朝”或“游”，即，朝觐麦加。

能相形见绌。不要做那不能驭使的奴仆，奴仆若对主人桀骜不驯，愚鲁不忠，必然遭到身败名裂的下场。正象诗人所云：

### 诗 歌

假若贱奴妄想称霸为王，

掐断他的喉咙也理所应当。

你要明白，之所以要祈祷和斋戒，是为了表示对真主信心坚诚，决不容许对真主有丝毫的亵渎，否则，还比不上一般贱民。只有坚持拜功，才能说明对真主的虔诚，和对信仰的坚定。谁若放弃拜功，背离信仰，便是叛教行为。叛教者在此世是犯了死罪，名誉也要完全扫地；而在彼世，还将受到至尊的主的惩罚。

孩子啊！你还应当警惕：在祈祷时不能有丝毫的杂念潜入心中。千万不要认为在祷告时有点邪念也无所谓。假如信心不诚，私念滋生，祈福还怎能有效果？若想使默祷产生效果，必须首先衣洁身净，外表不能肮脏；其次决不能傲慢狂妄，而要谨慎谦虚。因为虔心有赖于虚心，只有处处谦卑恭谨，才能对真主驯顺服从。才智之士向来认为：物以类聚，人以群分。不幸者总是与不幸者同病相怜，共济时艰；而有幸者则总是与有幸者心心相印，欢乐与共。饱学的圣人还主张：只有信奉伊斯兰教，才能获得福运，万事顺心。你若想得到荣华富贵、安闲逸乐，就必须与那些孜孜不倦追求幸福者共命运，而不要相反，即不要与那些倒运的小人多交往。

孩子啊！你要警觉：祈祷时决不能轻浮烦躁，搔首弄姿；也不能在还没有做好躬身、跪拜，以至精神散漫时，就急忙祈祷。这些恶习会造成信仰不坚，玩世不恭。

## 分 章

孩子啊！你可知道：只有愚氓无赖才不遵守每年一月的斋戒。而这是一种罪恶。凡智人雅儒都会克己禁欲，坚守斋戒的。你应当在斋月时，遵守禁忌，按规定封斋与开斋。你应当同谦逊睿智的学者、清苦的禁欲者、宗教法官、教义传宣使、以及教法执行官这五种人多交往，听从他们的训诫。因为他们对于斋戒，总是一丝不苟地执行。而不要被那些蠢人们的虚妄怪诞之词迷惘。你该清楚：真主并不希图从你的温饱和饥饿中得到什么，之所以要封斋，是为了在世上留下自己的印记。这种印记不是印在大地上，而是镌刻于所有人们的心中。所以封斋期间，你不但应当“封闭”自己的口，还需要“封闭”自己的手、脚、眼、耳、舌，以至于阴部。此外，还要讲究卫生、避开房事、严守禁忌，真正达到斋戒的“封闭”的目的。

你可知道：在斋戒期间，最重要的一件事，就是白天不进食，只能在晚上就餐。这是为了使你能用白天节省下来的食物去赈济穷人，以解脱心灵的忧苦。你一定要认识到：为了对主表示顺从，对主向所有世人提出的三项要求，决不能找任何借口不去执行。即使敷衍了事、懈怠马虎，也是一种罪愆。但是专门对富人提出的两点要求，当不能执行时，是可以得到谅解的。关于此事，三言两语难以阐明。但是我们应尽自己的所能，以期得到好的报应。

## 第四章 论对富有者的额外要求

孩子啊！你可知道，由于富人们是特殊的奴仆，有能力朝圣和纳天课，所以至尊至圣的真主对他们才有这两项额外的要求。他

向富有的人们提出：必须朝拜天房。但是并不要求穷苦的人们也都这样做。这同世间相仿。难道你没有看到：同国王打交道的不都是达官贵人们吗？

再有，让那些不具备条件的人也都朝觐麦加，是不明智的。他们会因饥饿、疲累而死于途中。而富有者则不同。他们若不去朝圣，便不会得到更多的幸福、欢乐和优惠。

世界上最令人欢快和欣慰的事情，莫过于见其从未所见、食其从未所食、获其从未所获了。而这一切，只有通过旅行才可能得到。旅行能够真正使人长见识、长经验、感到幸福。并能够见其未曾所见、闻其未曾所闻。这正象阿拉伯民谚所云：“耳闻不如眼见。”<sup>①</sup>也如波斯人所说：

### 诗 歌

识广学深者——受人仰慕，  
见识浅薄者——无人光顾。

真主把出外旅行的福分只给了富人，就是为了使他们有机会施舍钱财，欣享天恩并拜谒天房，聆听至圣的主的训教。他并不要求乞丐和穷汉们也都这样做。我写过这样两“联”诗：<sup>②</sup>

### 诗 歌

假如因我清贫，友人们不予理睬，  
我将感到无比痛苦，羞辱难奈。

但应当感念创造两个世界的真主——

① 此句原文为阿拉伯文。

② “联”，波斯文呼做“别特”，由两行相互照应，彼此连贯的诗句组成。波斯诗歌一般都是由“别特”组成的。

当他不把贫僧贱民邀入自己的住宅。

为什么呢？因为贫穷的人假若一定要坚持朝觐麦加，就可能在途中倒毙身亡。穷人一定要去做富人才能做的事情，这就如同一个病人非要去同膀大腰圆的大汉比试一样地自不量力。人们流传着一个关于这方面的故事。

### 故 事

我听说过一个穷人和一个富人同去天房朝圣的故事。那个富人是布哈拉<sup>①</sup>的总督，拥有万贯家产，整个旅队没有人能同他相比。旅行时他用一百多头骆驼驮着衣食用具，自己舒舒服服地乘坐着驮轿。即使来到了荒无人烟的旷野，他的舒适安逸，也无异于置身家里。成批的富人、贫民都纷纷依附于他的旅队。

当快到阿赖法特<sup>②</sup>时，走来一个穷汉子，只见他满身恶疮，褴衣跣足、神情疲惫、饥渴交加。他一眼瞥见坐在驮轿中、欢乐悠闲的富翁，便走上前去说：“到了天国我们得到的奖惩能够一样吗？在旅途中，你是那样地舒适惬意，而我却如此地艰难困苦！”布哈拉总督向他睨了一眼，开口道：“至尊的主决不会把我和你等量齐观。如果我预先知道你我在这里相遇，我决不到这荒山僻野中来。”穷汉问道：“为什么呢？”

总督答道：“因为我执行真主的指令一丝不苟，而你却对此充耳不闻；我是受到召唤前来作客的，你却是尾随着他人而来的；尾随者怎么能和被邀请的宾客同日而语呢？至尊的主只邀请富人参加巡礼，却对贫困者说：‘你们不要自毁身亡。’<sup>③</sup>你对于至尊的

① 布哈拉是波斯古代的城市名，曾是萨曼王朝的京城。现在苏联境内。

② 阿赖法特是麦加附近的一座小山。回历十二月九日那天，到麦加朝圣的人们，都要聚集在这里，向其主祈祷。

③ 见《古兰经》第二章黄牛（百格勒）第195节。

主的圣谕置若罔闻，竟然拖着孱弱饥渴的身躯，来到这荒凉野地，把自己置于死亡的边缘。请问：怎么能够把对真主的旨意漠然视之的人，同丝毫不逾越真主的圣谕的人相提并论呢？凡是来麦加朝拜的人，都必须家境殷实富裕，且能施舍钱财，切实遵照至尊的主的指令行事，而不能象你那样不具备巡礼的条件，也一意孤行。”

要知道，巡礼须有五个条件：富裕、好施、闲暇、禁欲和安乐。

当你竭尽全力争取这五个条件时，还必须一刻不忘对主的敬拜和顺从。此时，即使你还没有朝圣，没有实现自己的愿望，伊玛目<sup>①</sup>也不对你表露出丝毫的不满了。

另外，还须纳天课税，富有的人不能找任何的借口不去赈济穷人。

崇高的主向来把能够纳天课的人视为至亲好友。施恩者和受惠者之间的关系犹如国王和子民。国王施与给养，子民得到恩典。

伟大的主使得人们有不同的命运。即一部分人贫穷，一部分人富有。凡精明强干的人，都能成为富人。主之所以把人分成两大集团，是因为只有如此，才能有贵族与奴隶之分，尊贵与低贱之别。

假如国王叫一个仆臣代他去施斋，而这个仆臣并未照办，却把斋品都吞吃了，国王知道后，定然怒火填胸。同样情况，假若富人只顾自己安闲逸乐，而不去行善积福，至高无尚的真主也会要勃然大怒的。

纳天课一年只须一次，而平日的施舍却不在教律的规定范围之内，但这更能够表现出一个人的高尚与仁慈。只要你能够施舍，就不要吝惜。乐善好施的人，总能得到神圣的主的保护，得到主的

---

<sup>①</sup> “伊玛目”原系阿拉伯语，最初作“表率”、“领袖”解，为逊尼派内各种学派创始人或著名宗教学者的尊称，也是历史上伊斯兰教国家元首哈里发的别称。后来什叶派所拥戴的政教首领、清真寺的教长、穆斯林集体礼拜时的领拜人，也都称“伊玛目”。

天恩。

你可要警惕自己啊！千万不要对朝拜和天课心怀不满，态度犹豫，认为是多此一举；千万不要说什么：“干嘛非要远行千里、身披纳衣、不剪指甲、不剃须发呢？若有二十个迪纳尔金币，为什么一定要抽出半个来作为‘天课’交纳？又有什么必要用牛、羊、骆驼来祭祀呢？”在这些方面应当保持内心的纯净！不要认为凡你不懂得的事情，都无关紧要。其实，有许多有价值的东西我们并不了解。你应对真主无上虔诚，一切行事遵循真主的旨意，不容有丝毫犹疑。而由于感念父母之恩是真主的意旨，所以凡对主虔敬者，也必然敬爱自己的父母。

## 第五章 论感念父母之恩

孩子啊！你知道：造物主为了使世界繁荣兴盛，便让生物都具备繁衍的能力。而由于子女均系父母所生，所以子女理所应当要尊敬父母；没有父母也就不会有你。因此决不要说：“我对父母要尽什么责任呢？生儿育女，人之需要，关我什么事？”这是你不知道，父母对子女的抚育，包含着多少慈爱。他们正是为了你而耗尽了生命。

你不能对你的父母十分尊崇敬爱，或许你认为他们不过是位于你本人和造物主之间的“枢纽”。但是你之所以懂得崇敬真主，能够自爱，不都是“枢纽”的作用吗？尤其是在幼儿时，几乎须臾也离不开父母的慈爱和教导。

至尊的主在《古兰经》上这样记载着：“‘你们来向真主和使者起诉吧’，要听从教导”。<sup>①</sup>这一句有几种解释。这里把“教导”

<sup>①</sup> 见《古兰经》第四章妇女（尼萨仪）第61节。

理解为“父母的教导”较为恰当。其阿拉伯文原意包括两个方面：一是教养，一是训导。即父母对其子女既养育又教育。所以父母是能够将你培养成人的。你对他们的教诫应该洗耳恭听。

孩子啊！你应注意：决不能对你辛苦勤劳的父母态度冷漠、处之淡然。造物主是赐予父母亲许多权利的，他说：“你不要对他俩说：‘呸！’不要喝斥他俩，你应当对他俩说有礼貌的话。”<sup>①</sup>

据说人们问阿米尔·穆玛尼·阿里<sup>②</sup>（愿他有福和安息）：“儿女对父母应尽什么责任呢？”回答说：“伟大的真主在父母的葬礼之际也要举哀拜挽，他对穆圣（愿他在天有福）启示道：即使对于先知，也要认定其父母远比自己尊贵，而在他们面前表现得卑微谦恭，尽其儿女之责。此时他甚至说出了如下谦卑的话：‘我虽是万民之主，却也不敢有一丝傲慢。’<sup>③</sup>”

假如不是从宗教的角度，而是从伦理和常情的角度去看待父母亲的话，那他们就好象是育美的花圃，育人的“园丁”。因此你若对父母忤逆不敬，将来便不会有幸福美好可言。凡不知择善而行者，定然得不到良善的回报。因为人们决不愿去同忘恩负义的人交往。知道对他们友善也徒然，得到的仍旧是无情无义。

对待父母，你应当努力去实现他们对你的期望。因为这些期望，正是根据你的具体情况提出来的。打个比方说：父母就象一棵果树，子女便是树上的果实。只有对果树细心地关照，才能结出丰硕饱满的果实。因此你一定要对父母恭敬谦逊。感念他们对你的慈训和祈福。并且所言所行尽量使崇高的主欣然满意。

你还要注意：不要肆意挥霍你父母为你遗留下来的财产。这

① 见《古兰经》第十七章夜行（伊斯拉）第23节。

② 他是穆罕默德的堂弟和女婿，伊斯兰教的第四任哈里发（656—661），什叶派的第一任伊玛目。

③ 此句原文为阿拉伯文。



是你父母积攒下来作为你的衣食之用的。你的花费，应当是细水长流。你不要为了聚敛钱财而到处奔波，以致每天都为此搞得精疲力竭。有句俗谚说得好：“命由天定，不靠努力。”<sup>①</sup>

你每日的衣食所需，都是至尊的主的惠赐，你应当永远表示心满意足。只要你不总盯着那些比你富裕的人，而是常去想想那些比你贫俭的人，你自然就不会怨天尤人了。

你不要学那些游方僧——一整日奔波于化缘敛财上。而应仿效那些智者——一生勤奋就学。因为获得知识远优于聚财敛物。

蠢人们的钱财很快就会挥霍干净，而知识呢？小偷儿偷不走，大水淹不掉，烈火烧不坏。所以如果你想成为一个高尚的人，就应当努力学习知识技艺。

没有文化，就象一个人不着衣服，没有脸面一样。正如民谚云：“文明礼貌是衡量有无知识的尺度。”<sup>②</sup>

## 第六章 论高贵有赖于才智

孩子啊！你可知道：毫无才智可言的蠢人，不论何时都是个废物。这就象满身是棘刺的树木，徒有树干，却无树叶。于自己无利，于他人无益。那些名门望族即使缺才少智，但是靠着显贵的地位，仍能博得人们的尊敬。最糟糕的是那种既无高位，又无本事的人。最理想的是：不仅出身高贵，而且识广学深。因为聪明才智优于好的出身。正如智者所云：“应去追求真才实学，不要过于看重出身的贵贱。”<sup>③</sup>也就是说：一个人的伟大与否，主要看他才学的

① 此句原文为阿拉伯文。

② 此句原文为阿拉伯文。

③ 此句原文为阿拉伯文。